

新譯中國江海險要圖誌

新譯中國

江海險要

PDG

目錄卷之十六

原卷八上

楊子江

楊子江總說

商埠 深淺 引水 江形遷徙 駛行 漲落 楊子江 潮流 潮表 楊子江口 外向停泊處

楊子江北口

夏威山水道

夏威山島

燈塔 霧號 巨上深淺 潮 順路浮錨

飲水角

草島

圓屋島

中島

矮樹島

方向 潮流

阿母夏士特石

亞母利登石 潮流

楊子角 潮流

南淺灘

南水道 浮錨

東海沙灘

假水道

外巨

燈與墩 東海燈船 霧號 几圍墩 几圍小墩 與燈 几圍燈船 霧號

屋島

中地

東南岡

西沙嘴

中灘

濟岸 提防 帆船由南向北入江之方 提防 輪船帆船由江之北向南入

楊子江之方向 提防 由東海燈船 至吳淞 出口

吳淞江

外巨浮錨 濱岸 停泊處

內巨墩與燈 方向 潮流 繫纜處

中地 方向 船停泊所

上海 時號 船務 修補 風號 日號

電線 天氣 風 戶口 接濟 煤屯

中國江海險要圖誌卷之十六

英國海軍海圖官局原本

原卷八上

侯官陳壽彭繹如甫譯

揚子江 一千八百九十四年即光緒甲午其進口處羅經偏西二度三十分漢口則偏西三十分而已

揚子江總說

揚子為舊世界西人以地球分兩半以亞歐非澳四洲為舊世界以南北墨洲為新世界諸江中第一等者僅亞於新世界開闢

未久故之亞馬遜士 Amazon 其進口處約在緯線赤道南十度三十分經線由英起算偏西

以新言之度其源發於秘魯國一大湖中當緯線赤道南十度三十分經線由英起算偏西

十六度十分江口闊一百五十里當全江面可積至二百三十分經線由英起算偏西

之地三分之二其間島嶼叢雜約占地方五百六十里當緯線赤道南十度三十分經線由英起算偏西

駛入一百五十里當計程須九日至一千八百六十三年比魯為設小輪船公司此江各支

皆通密司派 Mission 江名一作密西息比一作密士息必在北墨洲美國之中其進口

行矣西八十九度其源發於美國西北石山中在緯線赤道北四十八度經線由英起算偏

算偏西八十九度長二千六百十六里當全江面可積至一百二十二萬六千六百六十方里當

西一百十三度長二千六百十六里當全江面可積至一百二十二萬六千六百六十方里當

足匹歐洲全部似為中國諸江最有者其於商務尤為利益自與通商以來不數十年間

之地三分之一似為中國諸江最有者其於商務尤為利益自與通商以來不數十年間

外國輪船商貨網載而入無不得利誠為歐人商務之要着也近有人探考其源係出於西

藏諸山之中所謂蒲拉馬漂土拉

Poromada

即恒河分支之源在烏嶺後繞以東匯於印度河也

者在於西而揚

子則出其東也而緬甸

暹羅

暹羅

西國江河並稱無分別

亦係發源於是處者自其

源向東南下走約一千迷當謂之末魯所

末魯

一作布壘楚河

至雲南與鴉礮江

合

轉東北由東向直出界通中國中央之地其潤地可作航行之路者若專用風帆由東海直

達四川其程可三千迷當然以直向之線計之則一千九百迷當耳

原書註云見海圖第一千二百六十二軸

揚子江一程直入各有異名各因界限而殊也洞庭湖以上則謂之金河

亦作金江

Yoder 或作金沙江

Yoder

由漢口下至都陽則謂之大江

而揚子則為

最下部位曰揚州

Yangchow

以為名焉蓋上古時自是處分省直至於海皆為是名也今

之各國亦祇知揚子之名而已故揚子二字特著於環球中國之人則有三省通謂之江其

束於中國適中之地所經數省狀如腰帶大地之上所有江河更無大量之勝於揚子者以

其能容無數支河也支河之中亦有自係大河者匯於揚子而揚子皆能受之綜計其儲水

之面質約積七十五萬方迷當包括九省之地出產亦繁盛

商埠

揚子濱岸商埠甚多其與外國通商者曰上海

Shanghai

曰鎮江

Zhenjiang

曰蕪湖

Wuhu

曰九江

Jiujiang

曰漢口

Hankow

曰宜昌

Yichang

曰重慶

Chongking

其距海遠近之數若六十迷當海若一百九十三迷當江若二百八十九迷當湖若四百

八十迷當江若六百迷當漢若九百六十六迷當宜若一千三百六十六迷當重等是也

諸埠皆各設立領事官並有租界以寓外國人

深淺揚子之外亘上低水之時依近年所探之消息必不深過二十尺其在東海

燈船下八迷當至於中地 Middle ground 之北盡處則二十至二十五尺已距外

亘二十五迷當矣由上海至吳淞內亘上所探之記號詳於下由吳淞至漢口一帶

隨時經行皆無險惟吳淞下四十迷當鎮江上八十三迷當有涉島 Shoal Island 在焉

至最低水時凡船吃水深二十二尺者欲過銀島 Silver Island 須停待至高水也

在涉島處之各道及冬間淺至十九或二十尺潮之漲落不及一尺其次之淺則在蕪湖

以上九十二迷當母雞角 Mother Tongue 即攔江磯之上所謂太子礁 Tai Tai Rock 是也是處水道

甚窄一千八百八十一年其深不及十三尺離短衫石 Short Rock 畧高三十八迷

當即銅廬城 Copper City 似係銅陵之誤以上八迷當是處水道復淺約與太子礁同冬天

駛入揚子其過第一淺亘處凡船皆宜輕載此亘乃在九江下十二迷當即阿利凡島

也當一千八百八十一年春有數日忽淺僅八尺遇有此事則商貨難免

阻滯。是處之水。本不在十尺以下。然有數年之春。亦不高至十三尺以上。是其漕身狹隘。適足以擦於船底耳。由是處至漢口之間。又有兩亘在九江上。二十迷當。曰獵尸島。淺

亘 *Samuel Island* 常深不過十尺。十一尺。依一千八百八十一年之例。則僅七

八尺而已。第三亘則姑利房那島 *Shanghai* 之上。即漢口下三十迷當。低水僅

深十一至十三尺。蓋由哈寬平灘 *Shanghai* 伸出二迷當。所易知者也。橫渡是處。倘

值最淺十一尺之水。則逼促之勢可想。以上各地名皆見下專目 以上所言三亘。皆常在者。然。聞亦

有最輕之船。過其上。也。惟當冬時。輪船公司合謀。備挖泥船。挖開航行之路。當極低水之

時。僅足以容渡過而已。諸淺之底。皆天生之流沙所積。凡船於是季過其地。恒遇之。常有

一灘。由其間長出迅速。有時乾涸。浮露數點鐘。繼為所過之船。一為鼓動。仍復沈下。而水

道復清。江行之輪船。吃水常深十五尺。恒可穿過諸亘。及漢口處之水。亦不在十二三尺

以下。惟有時忽變為最低者。則宜待至春初。發水而後行也。蓋其水道中。自能冲刷。不至

更添壅塞耳。其深淺不常之故。無能先行探報於一禮拜之前。因第一亘天生轉移之

性。在於水底深處。非在於面上。積漸減少也。第二亘則自行平行。永無漲落之事。一千

八百八十四年。西歷十一月。英師船曰林德特 *Linde* 黃雀也。吃水深十一尺十寸。由

吳淞至漢口。至一千八百八十五年三月始歸。又有英師船曰司亦符特譯言快也吃

水深十一尺四寸。於一千八百八十九年十二月。及一千八百九十年正月。往探此程者

兩次。其時皆低水也。由漢口至宜昌。是為輪船航行末段之地。輪船吃水僅宜五六尺。

今用新式船尾輪之船。吃水三五尺。能載六百七十七噸。於一千八百九十二年三月。專

走於漢口宜昌一帶。係建造於上海。至冬之水極低時。猶能販運三千包貨物。蓋此江適

宜於此船者。一千八百九十一年九月。英師船司亦符特。吃水十一尺。上至宜昌。頓有

所失。因水不足故也。凡舵工至此。所用呼左呼右口號者。似緣江岸之故。左者左岸也。

下水時在船之右旁。上水時則反之。

引水 揚子江有引水學生。小艇則編號張帆。船頭則有紅白橫紋之旗。聚無定向。恒離

馬鞍羣島處。為巡緝。至天氣作惡時。則團聚於葛志拉夫島。見上及阿母

夏士特石 *Quaker rock* 見之聞。亦在於阿母於阿母夏士特石略北處。然永不越出於

夏威夷山島 *Hawaii Island* 見也。其執照則隸於上海主港者。凡有新來之船。至此不

知適從。皆可任之。不但使船安穩。且可以增智慧也。欲得揚子上節之老手引水。可於

上海覓之。或先過吳淞也。

江形遷徙。江中受水之地甚廣。倘有漫溢。則漕身不免有所變遷。要亦易知其處也。多在南向水道進口處。此水道與屋島 *Wang-shan* 下見相並。直至於吳淞口。皆易受改變者。

吳淞江更上五十迷當。有狼山 *Wang-shan* 下見橫焉。江形至此亦恒變。是處之江僅開

展四迷當。而濶則至於九迷當。蓋其中央之地與平灘甚廣也。故能轉移不定。似此之事。

今日晚出之圖。更改不少。則其沙灘與水道賴之指引良多矣。楊子上節。最要之景像。

在於航行。而海圖更改如是之速。且所改之向亦不少。然則尤貴於早成也。倘遲一年。或

六閱月以後。則其情形又變。恐不適用焉。近此數年來。其冬間所聚之水。其高低約皆

平等。而此江諸水道之水。亦別無他事。當一千八百七十年至七十一年冬間之水。約比

前四年則差三尺。雖然漢口以上。其水則漸淺。輪船經之則較難。而漫溢又甚無理。若一

一點之亦太煩。蓋其圖中所紀。皆漕中所存之水而已。以九江河漕之水落時為徵驗。一

千八百六十九至七十年。輪船初行。除非輕載。吃水不過六尺者。可行之。餘則不能抵漢

口。然及去年之冬。而各節水道中。又較深於前。

駛行。當西歷九十月時。若慎防而用此水道。殊無難事。因其水較冬日尚高數尺也。其

水八九月始落。十一月之間。所落迅速。日可八寸十寸。當此十一月之間。航行之難。

可概見江之漕更變在於夏。由其流暗改亦迅速也。倘船擱於其地。非一時即可浮出。意者存留以待於來春水發時。浮漲而起。故當是季駛入此江。不得不用引水。江之稍高。却位地勢窄而流勁。常走之輪船宜約近岸而行。方克前進。蓋係逆流而上。期多迂緩矣。然下水之船。則放於江之中流。既是避險。且可乘其流勢速力之利益也。若小輪船於六月水始落後。則中流旁岸皆可行。其流之勁者。南京以上。由十一月至三月。速力三訥半。漢口以上。三月之間。速力二訥。六月則四訥。七月則至七八訥矣。是時其本地之智者。常以輕載之船。由淹沒之地之上而行。蓋避中流之勁耳。然此勁流江心之水道特深。而駛行者則稱為難事。即此江精熟之引水。亦復謂然。因所有險阻之地。雖可減少。實轉失其所適從也。

漲落 揚子江所有水平變換之期。大有定準。其始漲也。每年中早則西曆二月。或至三月間。而最高者則在七八月。是時水勢既高。江濱低地。悉溢沒無垠。似如大湖。都無岸際。可為準則。華船與小艇。航行之紀錄。係記憶於從前未沒時。濱岸之向而已。南京至漢口之間。有數部位。居然濶至二十迷當。有時自船上望之。浩浩蕩蕩。絕無陸地。其水直至於甚遠小山之麓。並有許多人家屋脊。露於水上。亦見數迷當之間。水中零落樹木。與屋

宇參差而出。而村落之居民。皆搭蓬於山上。以俟水退。由八月以後。此水漸退。直至正月。乃盡。是為此江最低之平水。此即海圖上所測而誌者。然冬天之平水。約僅三尺。以較夏天之平水。其高下之量。又大殊絕。夏日所高於冬日之水平。在鎮江則十五至十八尺。在九江則三十尺。在漢口則四五十尺。三月至六月之間。而九江所潮。實二十一尺。岳州二十尺。依此推之。則可知矣。

揚子江口潮流

其漲落諸向循環而轉。列圖如下。其流速力。每點鐘由一訥至四訥。



依月痕次第為定。其時或在近岸處。或因烈風所激。所走皆一向。惟因江流漫溢所冲。則與以上之圖改向矣。如引導之小艇。告舵工以警向。彼必除卻其流。所行之常向為言也。至於若何可行。若何留滯。務宜信之。乃有用。朔望

高水。在葛志拉夫島。

見上卷

十一點三十分鐘。大潮十五尺。而最高之潮。實在朔望後二日。

東海

見下

燈船處。高水。則十一點三十六分鐘。大漲十四尺。次十一尺。再次八尺。吳淞

江進口處。高水。則十二點四十分鐘。大漲十二至十五尺。次則八至十尺。上海處。高水。則一點三十分鐘。大潮高十尺。次七尺。再次四尺。由葛志拉夫島至夏威夷山。見下其潮之

漲落輪流十二點鐘。葛志拉夫島南向之潮亦然。而阿母夏士特石處。下見亦無改此方向及旋轉次第也。是則此圖辦理不差。且可照此推至海上畧北之處。蓋有見於揚子江進口處北向一百二十迷當。距岸七十迷當。其潮之漲落同然也。葛志拉夫島之南。則少有游移。潮勢在西北西與東南東。每點鐘速力五訥。其在海上之潮。更多流轉。其力則漸減。然入杭州灣者。則流向旋轉更多。互相推逼。其勢益疾。遂激而成濤矣。近亞母利登石。下見處。其流變換方向。每點鐘約兩向。高水後。潮勢初轉入時。由西北至東北。而低水後。則由東南至西南。其時所變甚速。蓋其西流之勢。皆在漲。東流之勢。皆在落。而初潮又作南流。初落又作北流也。潮落之後及潮之初一點鐘間。皆旁於南岸。從前之航行者。以為是時進入揚子江口甚險。江內之流之深。轉改亦速。高水前作潮者。四點三十分鐘。高水後作退者。二點至二點三十分鐘。倘有漫溢之水。則退潮之源可走七點鐘之久。當此之時。橫過江口者。當距之二十四迷當之遠。因其中之流大疾。每點鐘可五訥。此係其高水後第五點鐘所測者。其漲雖走入五點鐘。流勢不甚勁。鮮有能及四訥者。而全潮僅走十六迷當之遠。當朔日退潮。可走二十迷當。而漲時全漲。僅走十迷當。此係適入其岸內。是為江流之向也。當北風勁烈時。初漲皆走南向。恒覺進口之內。亘如東海沙灘。

Shan. ... 見等處皆為漫淹原書註云見海圖第
一千六百零二軸

潮表 速率列下

潮期 夏威山島處 亞母利登石處 東海燈船處 大湖 東海燈船處 小湖

高水	退初	第二點鐘	第三點鐘	第四點鐘	第五點鐘	第六點鐘	低水	初	第二點鐘
正北	東北東	正東	正東	東南偏東	東南南	正南	南偏西	西南	西南西
半訥	一訥	二訥	二訥半	二訥半	二訥半	半訥	十分訥	十分訥	二訥
北偏西	北偏東	東北偏北	東北	東北東	東南東	東南	東南南	南偏西	西南南
一訥	一訥	一訥半	三訥至四訥	三訥	三訥	二訥	一訥	二訥半	三訥至四訥
西北偏西至西北偏北	西北北至東北北	東北北至東北偏南	東北偏北至東南東	東南東至東南南	東南偏東至東南南	東南	東南至西南	東南至西南	西南至西北西
訥半	十分訥之九	一訥又十	二訥又十	二訥又十	三訥又十	三訥又十	二訥又十	一訥半	一訥半
西北西至西北偏北	西北北至東北東	東北北至正東	東北東至東南東	東南東至正東至東南	東南東至東南南	東南至東南南	東南南至西南	正北至西南	正北至西南
一訥	十分訥之九	一訥	一訥	一訥又十	二訥又十	二訥又十	一訥又十	一訥又十	一訥又十

第三點鐘	西偏南	二訥半	西南	三訥半	西北偏西	二訥又十 分訥之一	西南偏西	一訥半
第四點鐘	西偏南	三訥	西偏北	三訥半	西北西	二訥	西北西	一訥又十 分訥之三
第五點鐘	西北	一訥半	西北	二訥半	西北偏北 至西北	一訥又十 分訥之六	西北西	一訥半
第六點鐘	北偏西	十分訥又	西北偏北	一訥半	西北北	一訥	西北偏西	十分訥之七

此表為最好之引導。既足以知其潮旋轉之向。亦足以估料東海燈船處濃濁天氣之時也。若開行已出外向諸島之前。諸燈塔已不用望見。可於其程按準每點鐘之潮期。依此表之方向。鮮有乖錯。而乘其流之速力。亦有斷然者。及至附近之處。謹隨之而轉。自不至忘卻地段矣。當東海燈塔處。第五第六點鐘退潮時。所走最勁。若大潮則大疾。至於五訥小潮亦三訥。又四分訥之一。漲時至第三第四點鐘。所走亦最勁。若大潮則疾至三訥小潮則二訥。東海燈船至吳淞之間。當駛行水道中。其潮亦勁。因兩岸限界甚窄。有以逼之也。若清風從南向來。東海燈船鄰近處之退潮。東走畧遠。由東而北。其勢甚長。然當北向清風時。則轉於對向矣。凡大小潮時。扯算漲退皆有七點鐘。而漲時則僅五點鐘而已。

揚子江口 南北本闊七十迷當。其中有地展出六十迷當。將江分為兩支。而北向者。謂

之崇明島。Yang-ming-ah-ah由西北西至東南東長四十迷當濶則五至十迷當不等。

其間居民約五十萬。一千四百年間始建置島上之城不甚大。而種植之地甚廣。濱岸皆

漁村。而分隔之小溪甚多。原書註云見海圖第一千一百九十九第一千一百二十四第一千六百零二號東海岸在崇明島

之東南。即其分支之南向也。揚子江由海進口。有三支水道。而兩支可為航行。其北

支至低水時。僅深四五尺。是在崇明之北。與西北盡處也。然於華船僅有小益。其南支

者。大為貨物流通之所。最低之水。過於亘上二十尺。最要之利益。則在上海以南附近處。

約離其北向近口處。有灰色暗點之雜沙。水過其上。深十三至二十拓不等。蓋其底質。首

在於泥。次則泥沙雜質也。蓋由揚子江東向。當時幾費探討。乃得此航行無疑之地焉。灘

之南向一灣。深二十五至三十拓。走向夏威夷山島。東南界之東偏南二十迷當。灘北之水

亦較深。足以漸避東北風也。此灘深六拓半。長三迷當。據云在緯線赤道北三十二度

十八分半。經線由英起算。偏東一百二十二度二十七分。

外向停泊處。天氣清爽時。若葛志拉夫島。見上若阿母夏士特石。見上若馬鞍列島。見上

之間。隨地皆可停泊。惟須稍離於電纜方可。說見上凡馬鞍島處。當東西風時。必能現出

惡濁天氣。帆船至此已夜。宜擇停泊善地。以待次日再行開駛。以進揚子江也。當夏令

時將變惡濁天氣而風雨針亦無先兆。新來之船幸勿試行。赴入巨內。或至東海燈船處也。亦勿將船泊於馬鞍列島之南向。及停泊於海上孤懸處。凡此等事。大風一動。皆為險着。即煙霧濃厚之天氣。欲泊於海之外向。略遠處。而潮流亦勁。似此情形。亦非易易者。馬鞍列島停泊處。已詳於前卷。而最善者。則在巴克列島生孝斯。見上北向之東南島。深十拓之地。及生孝斯與骰子。見上兩島之間。深六七拓者亦佳。

揚子江北口

北口。North Entrance。當一千八百四十二年測之。在緯線赤道北三十一度五十分。經線由英起算。偏東一百二十二度。自是之後。未嘗再測。是為崇明北向。揚子江之口也。江流由江歸入於海。謂之北支。North Branch。意者是時考驗後。江之水道及兩岸。必有遷徙不同者。而諸船亦未有為之推勘焉。惟其附近處。至天氣最清爽時。則深八拓。

夏威夷水道

由此至中離皆
揚子江口內外

夏威夷水道

夏威夷水道

見其北界自崇明之北。至飲水灘。現謂之北水道。其南則

至於東海沙灘。而西向則有淺伸出。至於中島及矮樹島。皆見其中央之水道。則最深底為泥質。或泥沙合質。惟近岸則為沙質之汴矣。北向則漸淺。而東海沙灘處則較峭。此水道

皆濶二迷當。足自矮樹島起。深三拓半至八拓。直至順路浮錨。現之東。凡一迷當半。是處有淺。使之漸窄。其深僅至於十九尺。至到淺亘處矣。

夏威夷山島

夏威夷山島

一作沙尾山
一作余山

在阿母夏士特石西北北。又西四分向之一。

十六迷當半。島小而邊峭。高一百九十六尺。上峰一燈塔。自西南南望之。如一平頂之島。而最高者。乃在於東向也。自正西望之。如一尖島。自西北五迷當望之。如兩島狀。而西向者較小。而自江之進口處南向望之。鮮能見焉。原書註云見海圖第一十六百零二軸有一淺水過其上九尺。視夏威夷山島。作為南偏東。相距七迷當。又一淺水過其上亦九尺。視夏威夷山島。作為東南南。又東八分向之七。相距十四迷當。有一礁乾露於低水。視夏威夷山島。作為東南南。相距四十迷當。有一泥灘乾涸於低水。則在夏威夷山之西北十迷當。

燈塔

白光定色。設於夏威夷山島之巔。海上諸向。皆可照。峯出高水上。二百二十九尺。天

氣清爽。二十二迷當。能見之。此塔圖式。油以黑。自基至頂。高五十五尺。守燈所居。則油白。

霧號

當天氣濃濁。及烟霧迷離時。設號以答海上者。燃三砲。第一第二砲之間。則間五

分鐘。第二第三砲之間。則間一分鐘。如有急要。須其重覆。則間十五分鐘後。